

THE LORD OF THE RINGS

the third part

The Return of the King



第三部 王者归来



魔戒

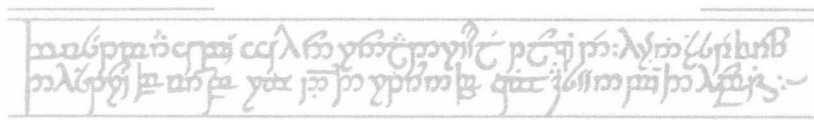
第三部

王者归来

[英] J.R.R. 托尔金 著

邓嘉宛 石中歌 杜蕴慈 译

世纪出版集团 上海人民出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

魔戒 / (英) 托尔金 (Tolkien, J.R.R.) 著; 邓嘉宛, 石中歌, 杜蕴慈译. — 上海: 上海人民出版社, 2013

书名原文: The Lord of the Rings

ISBN 978-7-208-11303-9

I. ①魔… II. ①托… ②邓… ③石… ④杜… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 045938 号

责任编辑 张 铎 朱艺星

装帧设计 陆智昌



魔戒

[英]J.R.R.托尔金 著 邓嘉宛 石中歌 杜蕴慈 译

出 版 世纪出版集团 上海 **人民出版社**

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司

(100013 北京市朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)

发 行 世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 680×980 毫米 1/16

印 张 95.25

插 页 6

字 数 1,317,000

版 次 2013 年 9 月第 1 版

印 次 2013 年 9 月第 1 次印刷

I S B N 978-7-208-11303-9/I·1106

定 价 169.00 元

目 录

第三部 王者归来

卷 五

第一章 米那斯提力斯

5

第二章 灰衣劲旅的征程

37

第三章 洛汗大军集结

59

第四章 刚铎围城

77

第五章 洛希尔人的驰援

107

第六章 佩兰诺平野之战

119

第七章 德内梭尔的火葬堆

133

第八章 诊疗院

143

第九章 最后辩论

161

第十章 黑门开启

175

卷 六

第一章 奇立斯乌苟之塔

191

第二章 魔影之地

215

第三章 末日山

237

第四章 科瑁兰原野

257

第五章 宰相与国王

271

第六章 离别众人

291

第七章 归家

311

第八章 夏尔平乱

321

第九章 灰港

351

附 录

附录一 列王纪事

367

第一篇 努门诺尔诸王

369

第二篇 埃奥尔家族

413

第三篇 都林一族

425

附录二 编年史略（西部地区的编年史）

441

附录三 家族谱系（霍比特人）

467

附录四 历法

475

附录五 文字与拼写

485

第一篇 词汇与名称的发音

487

第二篇 文字

495

附录六

509

第一篇 第三纪元的语言与种族

511

第二篇 翻译原则

521

地图

531

译者致谢

539

the third part

The Return of the King

第三部

王者归来

卷 五

第一章

米那斯提力斯

Minas Tirith

皮平从甘道夫遮蔽他的斗篷下朝外张望，想知道自己是醒着还是仍在酣睡，是否仍在做着那个疾驰的梦——自从这趟长途奔行开始，他已经在这梦中陷了很久了。黑沉沉的世界从身旁急掠而过，风在耳边大声呼啸。天上，他看得到斗转星移；右面，他看得到远方有辽阔的暗影映衬着天空，那是南方山脉在渐渐退后。但除了这些，他就什么也看不见了。他睡眼惺忪地试着计算时间以及他们的行程过了几个阶段，但是记忆昏沉又不明晰。

最初那段驰行速度惊人，片刻不歇。然后，他在黎明时分看见了一片淡淡的金光，他们来到了一座寂静无声的城镇，山丘上有座空无一人的大屋。他们刚一避进大屋里，那个会飞的阴影便再次掠过，人类全都吓得缩成一团。但甘道夫轻声安慰着他，他疲惫却不安地睡在一个角落里，模糊察觉到有人来来去去，有人在说话，而甘道夫在下命令。然后又是驰行，星夜驰行。自从他看了那颗晶石以后，这是第二个，不，第三个夜晚了。一想起那可怕的经历，他彻底清醒过来，打了个寒战，呼啸的风声也变得像是饱含威胁的低吟。

天空燃起一团光亮，有一团黄色的火焰在黑暗的屏障后燃烧。皮平往后一缩，惊恐了一会儿，猜想着甘道夫正把他带进哪片可怕的乡野。他揉了揉眼睛，然后才看见那是月亮升到了东方的阴影之上，现在几乎是满月了。所以，夜还不深，黑夜中的旅程还要继续好几个钟头。他动了动，开口询问。

“我们在哪儿，甘道夫？”他问。

“刚铎境内，”巫师答道，“正在穿过阿诺瑞恩的大地。”

又是一阵沉默。“那是什么？”突然，皮平喊道，抓住了甘道夫的斗篷，“看！是火，通红的火！这地方有龙吗？看，又是一团！”

甘道夫的回答是对胯下骏马大声疾呼：“快，捷影！时不我待，我们必须加快。瞧！刚铎的烽火已经点燃，呼求援助。战争已经爆发。瞧，阿蒙丁上烽火燃起，艾莱那赫上焰光熊熊！烽火正迅速向西蔓延：纳多、埃瑞拉斯、明里蒙、卡伦哈德，还有洛汗边界上的哈利菲瑞恩。”

但捷影却不再大步奔驰，而是放慢脚步改为缓步而行，接着抬起头来引颈长嘶。黑暗中传来其他马匹回应的嘶鸣。隆隆的马蹄声响这时已经听得见了，三名骑手疾驰而来，像月亮上飘飞的幽灵般从旁一闪而过，消失在西方。接着，捷影又振奋起来，扬蹄奔驰，夜色像呼啸的风一般从他身旁流过。

皮平又开始昏昏欲睡。甘道夫跟他讲的话，他几乎没留意。巫师在为他解说刚铎的习俗，以及白城之主如何沿着庞大山脉的两侧在外围的山丘上建了烽火台，并在这些哨点驻扎人手，常备精力充沛的马匹，随时都可以为他载上信使，奔赴北方的洛汗或南方的贝尔法拉斯。“北方的烽火台已经很久不曾点燃了，”甘道夫说，“而在古代，刚铎也不需要烽火台，因为他们有七晶石。”闻言，皮平不安地动了动。

“继续睡吧，别怕！”甘道夫说，“因为你并不像佛罗多那样是去魔多，你是去米那斯提力斯。当今时期，你在那里将比在其他任何地方都安全。倘若刚铎陷落，或魔戒被夺，那么，夏尔也成不了藏身之所。”

“你这话可安慰不了我啊。”皮平说，但是瞌睡虫又爬了上来。他在落入深沉的梦乡之前，最后一个印象是瞥见了高耸的白色群峰，它们披着西沉的月光，犹如漂浮在云海之上的岛屿。他很想知道弗罗多在哪里，想知道他是已经到了魔多，还是已经死了；然而他并不知道，此刻弗罗多正在远方，望着同一轮月亮于黎明之前沉落到刚铎大地的背后。

人声惊醒了皮平。转眼间，又一个白昼躲藏、黑夜驰行的日子过去了。此时正值黎明时分，寒冷的破晓即将再次来临，周围尽是冰冷的灰雾。捷影大汗淋漓地站着，全身冒着热气，但他自豪地高昂着头，显得毫无倦意。许多身穿厚重斗篷的高大人类站在他旁边，而一道似乎已经倾颓了一部分的石墙隐约耸现在他们后方的迷雾中。黑夜尚未过去，就已经听得见匆忙劳作的声音：铁锤敲打，铲子叮当响，还有轮子的吱嘎声。晨雾中四处可见火把和火堆泛出的模糊亮光。甘道夫正在跟挡住去路的人们交谈，皮平听了听，才意识到自己成了议论的对象。

“是啊没错，我们认识你，米斯兰迪尔，”那群人的领队说，“你也知道通过七环城门的口令，可以经过这里自由前行。但我们不认识你的同伴。他是什么人？从北方山脉来的矮人吗？当此时期，我们的国土不希望有陌生人来访，除非他们是全副武装、孔武有力的人类，而且我们能信任他们的忠诚，能指望他们的援助。”

“我会在德内梭尔座前亲自为他担保。”甘道夫说，“至于英勇气概，那可不能用身材来衡量。英戈尔德，虽然你有他的两倍高，但他经历过的战斗和危难比你多。现在他从攻打艾森加德一战前来，我们带来了此役的消息，若非他疲惫不堪，我一定会叫醒他。他名叫佩里格林，是个非常英勇的人。”

“人？”英戈尔德怀疑地问，其他人都哈哈大笑起来。

“人！”皮平叫道，这下彻底清醒了，“人！才不是呢！我是个霍比特人，除了隔三差五有必要的时候，我那份英勇就跟我是个人的说法一样靠

不住。你们可别让甘道夫忽悠了！”

“许多立下丰功伟绩的人并不会夸口。”英戈尔德说，“不过，霍比特人是什么？”

“就是半身人。”甘道夫回答，“不，不是歌谣中提到的那一个。”他注意到人们脸上惊奇的神情后补充道，“不是他，但却是他的亲族。”

“是的，而且还跟他一同踏上了旅程。”皮平说，“你们白城的波洛米尔也跟我们一起，他在北方的大雪中救了我一命，最后他面对许多敌人，为了保护我而被杀了。”

“别说了！”甘道夫说，“这哀痛的消息应当首先告知做父亲的。”

“人们都已经猜到了。”英戈尔德说，“近来这里出现了一些奇怪的征兆。不过，现在快过去吧！米那斯提力斯的城主一定急于会见任何带来他儿子最新消息的人，不管他是人类还是——”

“霍比特人。”皮平说，“我为你们的城主效不了多大的力，但我会尽力而为，以此纪念勇敢的波洛米尔。”

“再会！”英戈尔德说。人们给捷影让出道来，骏马从墙上一道窄门穿过。“米斯兰迪尔，愿你在德内梭尔以及我们所有人有需要时，带来良策忠告！”英戈尔德喊道，“但他们都说，你一贯带来悲伤和危险的消息。”

“那是因为我很少来，并且只在需要我帮助时才来。”甘道夫答道，“至于良策忠告，我要对你们说：现在才维修佩兰诺围墙已经为时太晚，如今面对即将来临的风暴，勇气才是你们最好的防御——而我带来的正是勇气，还有希望。因为我带来的并不都是坏消息。不过，你们还是放下铲子，去磨利长剑吧！”

“天黑以前我们就能完成维修工作。”英戈尔德说，“这是防御围墙的最后一段，也是最不可能正面遭受攻击的一段，因为它朝向我们的友邦洛汗。你可知道他们的情况？你认为，他们会不会回应我们的召唤？”

“会，他们会来的。然而他们已经在你们背后打过多场战斗，这条路或任何其他的路，都已经不再安全了。要小心警戒！如果没有凶兆乌鸦甘道

夫，你们本会发现从阿诺瑞恩来的不是洛汗的骑兵，而是敌人的大军——然而那种情况你们说不定仍会发现的。再会了，别打盹！”

现在，甘道夫进入了墙后的广阔大地。伊希利恩沦落到大敌阴影之下以后，刚铎的人类耗费巨力，修筑了这道他们称之为拉马斯埃霍尔的外墙。它起自山脉脚下，绵延十多里格，又回到山脉脚下，将佩兰诺平野围绕起来，保护在墙里。整片平野就是一片美丽又丰饶的城邦，绵长的缓坡与阶地倾斜着向低处的安都因大河延伸而去。围墙的东北端离白城主城门最远，有四里格之遥，在那里可从起伏的坡岸上俯瞰平坦的绵长河滩。人们把这段围墙修得高耸坚固，因为从欧斯吉利亚斯的渡口与诸桥前来的大道，经由一段有护墙的堤道，在此穿过两座严阵以待的塔楼看守的大门。围墙离城最近之处在东南段，约一里格远。在南伊希利恩，安都因大河环着埃敏阿尔能那片丘陵绕了个大圈后，急转向西，外墙就耸立在此处的河岸边，墙底下是哈珑德的码头和泊处，从南方封地溯流而上的船只就停靠在此。

这片城邦十分富饶，有广阔的耕地与众多的果园，有自带烘房和谷仓、羊圈、牛棚的农场，还有诸多从高地上潺潺而下，流过绿地注入安都因河的小溪。但是居住在这片土地上的牧人和农户并不多，刚铎的人民绝大部分都住在白城的七环城中，或边界山岭中的高谷地里，还有洛斯阿尔那赫，以及南边更远、拥有五条湍急河流的美丽地区莱本宁。在那里的山脉和大海之间，生活着一支坚韧的民族，他们也算刚铎的人类，不过血统混杂了。他们当中有一些身材较矮、肤色也较黑的人，其祖先多半来自那些已被遗忘的人种，在诸王来到之前的黑暗年代里，他们的祖先就居住在群山的阴影中。过了莱本宁是广阔的封地贝尔法拉斯，伊姆拉希尔亲王居住在那里，他的城堡多阿姆洛斯¹就在海边。他拥有高贵的血统，他的子民亦然：他们

1 多阿姆洛斯 (Dol Amroth)，辛达语，dol 指“山丘”或“头”。作为地名有时也简称为阿姆洛斯。——译者注

身材高大，自豪自重，有着大海一般灰蓝色的眼睛。

甘道夫骑马驰行了一段时间之后，天光逐渐大亮，皮平清醒过来，抬头张望。在他左边铺开了一片雾海，直涨到东方那片黯淡的阴影中；在他右边则是群峰耸立的雄伟山脉，从西方延伸而来，却陡然终止，仿佛在大地成型时安都因大河冲破了一道巨大的屏障，剝出一座巨大的山谷，未来的战斗与辩论就将发生在此地。并且，正如甘道夫保证的那样，皮平看到了白色山脉埃瑞德宁莱斯尽头处明多路因山的庞然黑影，高处的狭谷呈现出道道深紫色的暗影，曙光中高耸的山体变得越来越白。在明多路因山突出的膝盖上，坐落着守卫之城，它的七道石墙无比坚固，历经寒暑，简直不像是人力所建，而是由巨人从大地的骨架上雕凿而出。

就在皮平惊奇注视的同时，城墙从朦胧的灰渐渐转白，在晨光中微微泛红。突然间，太阳爬到了东方的阴影之上，送出一束万丈光芒，正照在白城的面庞上。皮平不禁大声叫了出来，因为伫立在最高一层城墙内的埃克塞理安之塔映衬着天空粲然发光，晶莹闪烁，如同一根珍珠与白银打造的长针，高挑、美丽、匀称，灿烂夺目的尖顶仿佛水晶造就，雪白的旌旗乘着晨曦的微风在城垛上招展飘扬，一阵清亮的银号声自高远之处而来，在他耳中回荡。

就这样，甘道夫和佩里格林在太阳升起之时，骑马来到了刚铎人类的主城门口，两扇铁门在他们面前缓缓向后开启。

“米斯兰迪尔！米斯兰迪尔！”人们喊道，“现在我们知道风暴确实逼近了！”

“风暴已至，”甘道夫说，“我正是乘着它的翅膀而来。让我过去！我必须去见你们的城主德内梭尔，趁着他的宰相职权还在的时候——无论发生何事，你们向来熟知的那个刚铎，如今都要迎来末日了。让我过去！”

人们听了他饱含权威的声音，纷纷退开，不再继续质问。不过他们惊奇地注视着坐在他前面的霍比特人，以及载他的那匹马。因为城中的百姓